

DOI: 10.12361/2705-0866-05-02-116804

合作原则下《伊万诺夫一家》的幽默解读

张乐宇

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

【摘要】幽默不仅是一种放松的方式,也是一种文化表达。受不同文化的影响,幽默的文化也不尽相同,幽默的模式和幽默所蕴含的民族性格在不同的国家也不一样。本文以俄罗斯喜剧《伊万诺夫一家》为案例,根据格莱斯会话含义理论分析其中的幽默,这有助于我们更好地理解俄罗斯文化。

【关键词】俄式幽默; 伊万诺夫一家; 合作原则

A humorous Interpretation of "The Ivanovs" under the Principle of Cooperation

Leyu Zhang

Liaoning University, Shenyang 110000, Liaoning, China

[Abstract] Humour is not only a way to relax, but also a cultural expression. The culture of humour, influenced by different cultures, varies, and the mode of humour and the national character underlying humour varies from country to country. This paper uses the Russian comedy 《Ivanov-Ivanov》 as a case study and analyses the humour in it based on Grice's theory of colloquial meaning, which helps us to better understand Russian culture.

[Keywords] Russian humor; The Ivanovs; Principles of cooperation

《伊万诺夫一家》是俄罗斯2017年播出的家庭爆笑喜剧,经鱼子酱字幕组译制后在我国各个国外剧集播放平台播放,喜剧《伊万诺夫一家》无论是在俄语学习者中,还是在俄剧爱好者中都深受喜爱,是近几年来最受欢迎的俄喜剧之一。受政治、经济、自然地理等多方面因素的影响,中俄文化差异明显,作为不同国家文化一部分的幽默文化也有差异,在不同的幽默文化的影响下,《伊万诺夫一家》仍能使得不懂俄语的俄剧爱好者发笑,因而笔者认为这部喜剧具有研究价值。在《伊万诺夫一家》中充斥着大量的、极具幽默的两人对话、多人对话,而格莱斯会话含义理论所研究的正是人们日常生活中的对话,因此,笔者在会话含义的理论框架下,用理论中的合作原则分析《伊万诺夫一家》中的人物对话,从而进一步分析其中的致笑因子。

1 合作原则

1967年格莱斯在哈佛大学做主题为《逻辑与会话》的演讲时提出了“合作原则”的概念,格莱斯认为,通常情况下,在交际过程中,人们为了交际的成功总是会会有意或无意地遵守着一条基本准则:“在参与交谈时,根据所参与交谈的目的或方向的变化而提供适切的话语”,也就是合作原则。

会话含义理论中的合作原则由一个抽象的、具有普遍性的“总原则”及四个具体的、建立在德国哲学家康德所提出的“质”、“量”、“关系”、“方式”范畴上的准则构成,

即量准则、质准则、关系准则、方式准则,四个准则下又分出次准则,下面将结合例子进行阐述。

1.1 量准则:规定交谈者所述信息的量

(1)所说的话应包含交际所需的信息

例1: - 你上周去哪里旅游了?

- 北京。

(2)所说的话不应包含交际所需的信息

例2: - 你看今天的新闻了吗?

- 看了。

在例1中,若另一方回答“我上周去旅游了”则违反第一次则,例2中,若另一方回答“看了,今天的新闻真让人吃惊!”则违反第二次则。

1.2 质准则:规定交谈者所述信息的质(真实性)

(1)不要说虚假的话

例3: - 你写完作业了吗?

- 写完了。

(2)不要说证据不足的话

例4: - 萨沙怎么没来?

- 他生病了。

在例3中,若回答者没写完作业,那么则违反第一次则,在例4中,若回答者并不知道萨沙有没有生病,只是想替他打掩护,那么则违反第二次则。

1.3 关系准则：规定信息的相关性

例5：- 你买那本书了吗？

- 我去了海鲜市场。

在例5中，回话中的“海鲜市场”与买书没有相关性，违背关系准则。

1.4 方式准则：说话要清楚明白

(1)要通俗易懂，避免晦涩。

例6：- 我去超市了

- 好，不过千万记得别给孩子买巧克力。

(2)要清楚了，避免歧义。

例7：一班和二班的部分同学没有这本教材。

(3)要简明扼要，避免冗长。

例8：这是我爸爸的爸爸的爸爸。

(4)要井井有条，避免杂乱。

例9：- 社会主义核心价值观是什么？

- 社会主义核心价值观，分别从国家、社会、公民三个层面，引领思想、凝聚力量，激励我们为实现中国梦，不懈奋斗，国家层面：富强、民主、文明、和谐；社会层面：自由、平等、公正、法治；公民层面：自由、平等、公正、法治。

例6中，若回答者说“别给孩子买c-h-o-c-o-l-a-t-e”，那么则违反第一次则，例7中表达的意思可能有两种：一班的部分同学和二班的部分同学；一班的全部同学和二班的部分同学，产生了歧义，例8中直接说这是太爷爷更简明扼要，例9思路清晰，逻辑性好，符合第四次则。

会话含义是基于合作原则推导出的，人们为了交际的成功总是有意无意地遵守着合作准则，但有时候人们会故意违反合作原则中的某条次则，而使听话人忽略说话人的字面意思进行隐含意思的推理，这种违背合作原则某条次则的行为加之当时的语境，有时会带来幽默的效果。

2 合作原则与《伊万诺夫一家》中的幽默

《伊万诺夫一家》是俄罗斯2017年播出的家庭喜剧，主要讲述的是贫富差距极大的两家人在医院阴差阳错抱错孩子后，多年后因意外合住在一起而发生的一系列爆笑故事，主要人物为两家人，其中富有的一家有：爸爸安东、妈妈波琳娜及儿子万尼亚（被抱错的孩子），贫穷的一家有：爷爷维克多、爸爸廖沙、妈妈丽达、儿子丹尼尔（被抱错的孩子）。这部喜剧笑点密集且许多双人对话、多人对话中的幽默是违背合作原则中某一准则而产生的。

2.1 量准则

量准则要求交谈者所说信息量包含、不超过所需信息量，违反这一准则有时会引发意想不到的幽默效果。

例7：Леша：Есть вещь поклуче, чем подводная лодка и вертолет. 有的东西比潜艇和飞机更厉害

Гамлет：Да, моя звездочка. 没错，这是我的小心肝

Леша：Я не об этом. 我不是说这个

在这段对话发生之前，波琳娜、丽达和哈姆雷特的妻子米兰娜在交谈，在彼此熟悉的交谈中丽达得知米兰娜是个“歌手”，忽

略波琳娜递来的眼神暗示，请求米兰娜露一手，米兰娜兴奋地一展歌喉，她认为自己的歌声是天籁，殊不知在其他人的耳中是“噪音”，这时哈姆雷特和廖沙走了过来，廖沙听着米兰娜的歌声，感叹了一句“有的东西比潜艇和飞机更厉害”，哈姆雷特充满爱意地望着米兰娜，说“没错，这是我的小心肝”，显然，通过语境我们明白廖沙的意思是米兰娜的歌声极具杀伤力，比飞机和潜艇更厉害，而他所表达的信息是不足的，违反了量准则中的第一次则，不过也正是因为廖沙没有说出米兰娜唱歌难听的话语，让哈姆雷特误以为廖沙同他一样都认为自己的妻子米兰娜很迷人，造成误解，从而展现出幽默的效果。

例8：Антон：Я Гамлету все рассказал, так что никаких денег ты не получишь. 我都跟哈姆雷特说清楚了，所以你一分钱都拿不到

Леша：И не надо. Я и так тебе отомстил. 没关系，我已经报复过你了

Антон：Ты что мой коньяк открыл? 你把我白兰地喝了吗？

Леша：Коньяки. 是白兰地们

Леша：Да и на всякий случай, какой-то из этих бутылок уже не коньяк. 对了，以防万一，某些瓶子里装的可不是白兰地哦

该对话发生的背景是廖沙将自己的银链子说成泰坦尼克号乘客的遗物高价卖给了安东的朋友哈姆雷特，安东发现后很生气，跟廖沙说不应该坑骗朋友，而廖沙不以为意甚至说如果安东愿意给他五千欧元，他才愿意放弃交易，安东假意答应廖沙的提议将他骗进自己的储酒室并上了锁，这段对话就发生于哈姆雷特走后安东去储酒室找廖沙，安东告知廖沙，哈姆雷特不会给他钱，而此时的廖沙手里拿着酒瓶子，一副醉醺醺的样子并说某些瓶子里装的可不是白兰地。从量准则上看，安东问廖沙是不是喝了他的白兰地，廖沙回答喝了白兰地们，至此对话已经包含交际所需的信息，而廖沙又加了一句某些瓶子里装的可不是白兰地，这句话超过了交际所需的信息量，违反了量准则的第二次则，但从幽默的效果来看无疑是非常成功，满地的酒瓶说明廖沙喝了很多酒，再加上储酒室是个封闭的空间，酒瓶里不是酒，那是什么就不言而喻了。

2.2 质准则

质准则要求交谈者所说话语为真实的话语，而在实际交谈过程中，人们往往故意说一些虚假的话或者没有依据的话来表达自己的真实意图，在《伊万诺夫一家》中有许多违反质准则使人发笑的例子。

例9：Полина：А вы где живете? В доме или в квартире? 你们在哪儿住？独栋还是居民楼？

Лида：В доме, ну конечно поменьше чем ваш. 独栋，当然比你们的小一点

Леша：Раз в 100. 小个100倍

Полина：Ну если вам тесно, у меня же подруга шикарный дом про

даёт, вообще за без цен. 如果你们住着挤, 我有个朋友在卖一套不错的房子, 几乎不要钱

Всего 15 миллионов. 才1500万

廖沙一家由于亲子鉴定缘故知道抚养是十六年的儿子是别人家的, 与此同时, 安东一家接到医院的通知, 也知道十六年前两家的孩子抱错的消息, 两家人决定见面, 该对话发生在两家人会面的餐桌上, 波琳娜不知道廖沙一家的家庭状况, 想进一步了解抚养亲生儿子的家庭, 在了解到廖沙一家居住的房子面积比较小时, 热心地想要帮他们推荐更为宽敞的房子, 说自己的朋友在卖房子, 几乎不要钱, 而房子的价格却是一千五百万, 她的话无论从她自己的角度看, 还是从廖沙一家的角度看都是证据不足的, 首先, 从廖沙一家的角度看, 廖沙之前已经表明自己家的房子比安东家的房子小一百倍, 这说明廖沙一家的经济状况不是很好, 一千五百万对于他们一家来说是个天文数字, 怎么会是“几乎不要钱”呢? 其次, 从波琳娜的角度来看这句话, 安东一家是很富裕, 但结合富人爱面子、炫耀的心理, 一千五百万几乎不要钱这句话有夸张的成分, 是证据不足的话语。不过也正是因为对话中体现出的极大的贫富差距才造就出了讽刺幽默的效果。

2.3 关系准则

关系准则要求交谈者说相关的话, 不能所问非所答, 不应出现风马牛不相及的对话, 而在实际生活中, 若交际一方的话语是另一方不想回答的, 那么交际者会采用不相关的话语去回答, 在剧中, 这些不相关的话语所隐含的意思会让人会心一笑。

例10: Леша: Ну чего, давай бахнем за мужиков? 哎, 咱俩为儿子喝一杯吧

Антон: Ну можно, а чего. 可以啊

Леша: Тут ларек, вот тут вот. 这儿有个售货亭, 就在这

Щас, я все сделаю. 马上, 我现在就去

Антон: Давай去吧

Леша: Деньги есть? 有钱吗?

Антон: Есть. 有

Леша: Дай. 来(给我)

Щас, я мигом. 马上 我马上回来

十六年前, 丽达和波琳娜在同一家医院生孩子, 廖沙和安东焦急地站在产房外等待消息, 随着婴儿的啼哭声, 护士通知两位男士生的儿子, 廖沙和安东在产房外欢呼, 廖沙提议两人为生的是男孩儿喝一杯, 安东欣然同意, 廖沙刚说完旁边有个售货亭, 下一句话就问安东有没有钱, 这显然和廖沙去售货亭买啤酒没有很大的联系, 安东感到疑惑但还是回答有钱, 廖沙的下一句话“给我”, 显然为安东和我们解决了疑惑, 原来廖沙是想和安东喝一杯, 但酒钱需要安东来付, 明白了廖沙意图的我们不禁失笑。

2.4 方式准则

方式准则要求交际者逻辑清晰, 表达清楚、简洁, 没有歧义, 而有时说话人或是处于维持友好的氛围或是处于其他目的, 往往说出的话语啰嗦、有歧义, 不过这也是幽默效果产生的一种方式。

例11: Гамлет: Я вижу пока нас не было, у вас появились новые друзья, да? 看来, 你们趁我们不在的时候交了新朋友啊

Антон: Да, это...对, 这位是.....

Полина: Алексей, это двоюродный брат Антона. 阿列克谢, 安东的表哥

Это Лида, жена двоюродного брата Антона. 这是丽达, 安东的表哥的妻子

И Данила 这是丹尼尔

Гамлет: погоди, погоди, я сама угадаю. 等等, 我自己猜猜

Это сын двоюродного брата Антона. 他是安东的表哥的儿子

Я Гамлет, или как у вас говорится, друг Антона. 我是哈姆雷特, 也就是安东的朋友

Милана. Ариэль. Жена и дочь друга Антона. 安东的朋友的妻子和女儿

该对话发生在哈姆雷特一家来安东家做客, 而此时安东一家和廖沙一家刚刚住在一起, 安东夫妇为了维护面子和廖沙夫妇商议后决定假称廖沙一家是他家的亲戚, 此时三家人在互相介绍, 首先, 波琳娜在介绍廖沙一家时的话语为“安东的表哥”、“安东表哥的妻子”, 话语啰嗦不简洁, 而在听话者哈姆雷特的眼中, 这是一种幽默的介绍方式, 为了维持幽默而友好的氛围, 哈姆雷特沿用了波琳娜的介绍方式去介绍自己的妻子和女儿, 虽然违背了方式准则的次准则, 但渲染出幽默与友好的氛围。

3 结语

在交际过程中, 人们为了交际的成功总会有意无意地遵守着合作原则, 而有时人们出于某种目的会故意地违背合作原则中的某项次则, 使听话人探寻说话人话语的深层含义, 在喜剧《伊万诺夫一家》中许多充满幽默意味的对话都是通过违背合作原则中的某个次则而实现的, 结合人物性格特点、语境而出现的嘲讽式的、诙谐式的幽默效果不仅能令人放松心情, 也能使我们从独特的俄式幽默中窥见俄罗斯民族性格的一角, 有助于我们进一步地了解俄罗斯文化。

参考文献:

- [1] 刘宇凌. 格赖斯的会话含义理论研究[D]. 贵州大学, 2015.
- [2] 封宗信. 格莱斯原则四十年[J]. 外语教学, 2008, (5).
- [3] 王金玲. 试论俄语笑话及其民族文化特点[J]. 外语与外语教学, 2002 (05): 44-46.
- [4] 金英. 俄语幽默的语用分析[J]. 东北农业大学学报(社会科学版), 2006 (04): 95-98.
- [5] 宋飞. 俄语语言幽默的修辞资源[J]. 杭州师范学院学报(自然科学版), 2004 (06): 562-564.
- [6] 唐琳琳, 孔繁婷. 浅谈违反合作原则的语用用意[J]. 宜春学院学报, 2008, (12).
- [7] Grice, H. P. Studies in the way of words[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.

作者简介:

张乐宇 (1996-), 女, 汉族, 辽宁省沈阳市, 硕士研究生, 辽宁大学, 俄语语言文学。